



Aiap Design Per giunge alla sua terza edizione e in questa occasione, visti gli interessanti temi che si susseguono in tutte le edizioni, intendiamo inaugurare una collana che possa raccogliere una serie di spunti di riflessione tali da accompagnare la chermesse. Un documento quindi lontano dal didascalico racconto, che lasciamo invece alle pagine web dedicate, e che vuole invece provare a lanciare delle sporie, dei primi link, da approfondire poi in tutti gli incontri programmati durante la Design Week. Una sorta di pamphlet pindarico e multidisciplinare in grado di raccogliere riflessioni anche lontane o discordanti ma che nel tema proposto trovano raccordo nel tentativo di allargare i confini, almeno quelli teorici, del design della comunicazione visiva.

This is the third edition of Aiap Design Per, and for the occasion, given the interesting themes characterizing the previous editions, we intend to inaugurate an editorial series that will collect a set of reflections to accompany the event. Therefore this document is far from didascalical narrations, which are better off left within specific webpages: on the contrary this catalogue aims to provide a first series of inputs and links that will be analyzed more in-depth during the Design Week. A sort of Pindaric and multi-disciplinary pamphlet capable of collecting reflections - even distant or dischordant ones that however share a position of relevance regarding the main theme - in the attempt to push the boundaries, or at least the theoretical ones, of visual communication design.

Aiap DesignPer 2011 >>> settimana internazionale della grafica >>>  
Cagliari 27.9 - 1.10.2011 >>> trame e tessuti >>>  
Aiap DesignPer 2011 >>> international graphic design week >>>  
Cagliari, Italy 27.9 - 1.10.2011 >>> plots and textures >>>



**Aiap DesignPer 2011 >>> settimana internazionale della grafica >>>**  
**Cagliari 27.9 - 1.10.2011 >>> trame e tessuti >>>**  
**Aiap DesignPer 2011 >>> international graphic design week >>>**  
**Cagliari, Italy 27.9 - 1.10.2011 >>> plots and textures >>>**

**aiap**  
associazione italiana progettazione per la comunicazione visiva / collana Aiap Design Per  
1/2011

Euro 14,00  
ISBN 978889025842



AIAP **DesignPer 2011** >>> **settimana internazionale della grafica** >>>  
**Cagliari 27.9 – 1.10.2011** >>> trame e tessuti >>>

AIAP **DesignPer 2011** >>> **international graphic design week** >>>  
**Cagliari, Italy 27.9 – 1.10.2011** >>> plots and textures >>>



**aiap**

associazione italiana progettazione per la comunicazione visiva / collana Aiap Design Per  
1/2011

**Consiglio Direttivo Aiap**  
**Aiap Executive Board**  
**(2010-2012)**

**Daniela Piscitelli** presidente - president  
**Cinzia Ferrara** vice presidente - vice-president  
**Massimo Porcedda** segretario generale - general secretary

consiglieri - executive board

**Emanuele Bonini Lessing, Matteo Carboni, Francesco Maria Giuli,**  
**Gaetano Grizzanti, Francesco E. Guida, Cosimo Lorenzo Pancini**

**Piergiorgio Capozza**, tesoriere - treasurer

Collegio dei probiviri

**Giangiorgio Fuga** presidente - arbitrators president,  
**Simonetta Ferrante** segretario - secretary

probiviri - arbitrators board

**Franco Balan, Alberto Lecaldano, Roberto Pieraccini**

Revisori dei conti - auditor board

**Laura Ferrario, Elena Camilla Masciadri, Marco Pea**

**Maria Di Piero** direttore - director

**Elena Panzeri** segreteria - secretary

**Lucia Leonardi** segreteria amministrativa - administrative secretary

**Lorenzo Grazzani** responsabile operativo CDPG - researcher, cataloguing CDPG

**Giulia Bertuzzo** responsabile strumenti web Aiap - web manager Aiap

© 2011 Aiap Edizioni  
© Gli autori - The authors  
Tutti i diritti riservati  
All rights reserved  
ISBN 9788890258428

Aiap  
Associazione italiana  
progettazione  
per la comunicazione visiva

via Amilcare Ponchielli 3  
I-20129 Milano  
T +39 02 29520590  
F +39 02 29512495  
aiap@aiap.it  
www.aiap.it

Finito di stampare nel settembre del 2011 da  
Printed on September 2011 by  
Nuova Stampacolor  
Zona Industriale, 07030 MUROS (SS)

Catalogo Aiap Design Per 2011  
Stampato su carta - printed on:

Copertina stampata su Dolce Vita: carta di nuova generazione che esalta i risultati di stampa rendendoli simili ad una carta patinata matt pur mantenendo i pregi di una naturale. L'eccezionale risoluzione, brillantezza e resa delle immagini sono il risultato di una speciale pigmentazione messa a punto da Favini. Dolce Vita è certificata FSC e prodotta con 100% energia verde. Proveniente da fonti rinnovabili, l'energia utilizzata contribuisce a ridurre le emissioni CO<sub>2</sub>.

Interno stampato su Biancoflash Premium. Biancoflash, marchio storico di Favini, è sinonimo di bianco puro e qualità extra. Carta estremamente versatile per le applicazioni creative e la stampa di pregio. Certificata FSC.

Testi composti in – type text in:  
- Titillium, disegnato dagli allievi del corso di Type design dell'Accademia di Belle Arti di Urbino;  
- ZX-Spectrum;  
- PMN Caecilia

Traduzioni dei testi – Translations  
Benjamin Ginsborg  
Giovanna Pistillo

Aiap Design Per è ideato, diretto e organizzato da



**aiap**

associazione italiana progettazione per la comunicazione visiva

**Aiap Design Per 2011 Cagliari**

**a cura di /**

**concept by / edited by**

Stefano Asili, Cinzia Ferrara, Daniela Piscitelli

**Ideazione e organizzazione /  
managing committee**

Miriam Aprile  
Alessandro Cortes  
Nicola Scano  
Francesco Sogos  
Alberto Soi

**Progetto e sviluppo identità visiva /  
Graphic design and visual identity**

Stefano Asili  
Miriam Aprile  
Alessandro Cortes  
Nicola Scano  
Francesco Sogos  
Alberto Soi

**Curatele mostre /  
exhibitions edited by**

**> On the road. Bob Noorda il Grafico del viaggio.**

Cinzia Ferrara, Francesco E. Guida

**> Pintori**

Cinzia Ferrara, Alberto Soi

**> Sinopico è Sinopico**

Miriam Aprile, Alessandro Cortes

**> Thomas Ashby**

Ivano Villani

**> Carolina Melis**

Alessandro Cortes

**> TramiteSud**

Alberto Soi

**> TwoNou**

Alessandro Cortes, Alberto Soi

**Partner Design Per 2011**  
Event Partners



facoltà di **architettura**  
università di **cagliari**  
<http://architettura.unica.it>



Università di Cagliari



**Patrocini**  
Endorsement



REGIONE  
AUTONOMA  
DELLA SARDEGNA



PROVINCIA DI CAGLIARI  
PROVINCIA DE CASTEDDU



COMUNE DI CAGLIARI



leading creatively

International Council  
of Graphic Design Associations  
A Partner of the International  
Design Alliance



Alliance Graphique Internationale

**ADI** ADI ASSOCIAZIONE  
PER IL DISEGNO  
INDUSTRIALE



Città dell'Aquila



The BRITISH SCHOOL at ROME  
SCUOLA BRITANNICA DI ARCHITETTURA, URBANISTICA E RESTAURO

**In collaborazione con**  
In collaboration with



Teatro Civico  
di Cagliari



COMUNE DI  
GUSPINI

**Partner annuali Aiap**  
Aiap annual partners



**MOAK**

Aiap e Moak Partner 2011



CTS partner annuale  
per Progetto Grafico

**Sponsor principali**  
Main sponsor



FAVINI

**Sponsor tecnici**  
Technical support

ARTEVIDEO



creativiassociati  
GRAFICA & STAMPA DIGITALE

full  
media  
service



**Sponsor per l'ospitalità**  
Hosting sponsors

ARGIOLAS  
L'ARTE. LA VIGNA. IL VINO.

CANTINA  
TRENENTA



manàmanà

Ampurias

CARÉ SAVOIA

**Partner per l'informazione**  
Media partner



SARDEGNA  
QUOTIDIANO

ARTLAB



**Progetto grafico**

# indice

Daniela Piscitelli, Aiap

*Daniela Piscitelli, Aiap*

Graziano Milia, *Presidente della Provincia di Cagliari*

*Graziano Milia, President of the Cagliari Province*

Enrica Puggioni, *Assessore alla Cultura Cagliari*

*Enrica Puggioni, Cagliari Councillor for Culture*

Giovanni Melis, *Rettore dell'Università degli studi di Cagliari*

*Giovanni Melis, Rector of the University of Cagliari*

Antonello Sanna, *Preside Facoltà di Architettura di Cagliari*

*Antonello Sanna, Academic Dean of the Architecture Faculty of Cagliari*

| 21 > TRAME E TESSUTI

PLOTS AND TEXTURES

**Ki-lim 2.0 / Trame, tessuti, nodi, lacci, legami e rimandi.**

*Ki-lim 2.0 / Plots, textures, nodes, laces, binds and references.*

Daniela Piscitelli

| 31 > L'ORDITO

THE WARP

**L'identità nazionale**

**National identity**

Daniele Baroni

| 41 > GLI INTRECCI

THE WEAVING

**Le Reti digitali e le identità culturali**

**Digital networks and cultural identities**

Elisabetta Gola

| 51 > I NODI

THE NODES

**La natura saprofita del basic design**

**The saprophyte nature of basic design**

Stefano Asili

**I territori e l'emergenza**

**Territories and emergencies**

Giorgio Peghin

| 81 > LA TRAMA

THE PLOT

**Il design della comunicazione per la cultura.**

**Linguaggi per far dialogare i patrimoni, i territori, i fruitori**

**Communication design for culture. Languages to allow a dialogue between assets, territories and users**

Cinzia Ferrara

**È la banalizzazione del linguaggio  
a rendere impossibile l'ovvio**

It's the impoverishment of language  
that makes the obvious impossible  
Francesco E. Guida

| 81 > GLI ELEMENTI DELLA NARRAZIONE

THE ELEMENTS OF NARRATION

**Gli oggetti. Dall'artigianato al design  
delle identità del Mediterraneo**

The objects. From craftsmanship to the design  
of the Mediterranean identities  
Alberto Soi

**I racconti tra permanenza e mutamento**

Narrations between permanence and changes  
Miriam Aprile

| 101 > IL TESSUTO

THE TEXTURE

**La città sensibile e i territori mobili**

The sensitive city and mobile territories  
Luigi Farrauto

I WORKSHOP LEADER

WORKSHOP LEADERS

Cinzia Ferrara

**Aiap Design Per. La comunicazione per i beni culturali /  
Elise Muchir e Franklin Desclouds / Des Signes**

Aiap Design Per. Communication for cultural assets /  
Elise Muchir and Franklin Desclouds / Des Signes

**Aiap Design Per. Un progetto tipografico / Oded Ezer**

Aiap Design Per. A typographic project / Oded Ezer

**Aiap Design Per. Progettare per l'editoria /  
Sascha Lobe / L2M3**

Aiap Design Per. Design for publishing /  
Sascha Lobe / L2M3

BIOS

Programma



# La trama

El 19 de mayo de 1980, un grupo de estudiantes de la Universidad de Chile se reunieron en la Plaza de la Dignidad para protestar por la situación política del país. Durante la manifestación, un grupo de estudiantes se enfrentó a la policía, lo que resultó en la muerte de tres personas y la herida de cientos de otros.

Este evento se convirtió en un punto de inflexión en la historia reciente de Chile, marcando el inicio de un período de violencia política que se prolongó durante años. La trama de este período involucra a diversos actores, desde estudiantes hasta miembros de la Fuerza Armada y la policía.

La trama se desarrolló en un contexto de crisis política y social, donde la democracia estaba siendo cuestionada y se buscaba un cambio radical. Los estudiantes se sintieron traicionados por el gobierno y se organizaron para exigir cambios profundos en el sistema.

La trama también involucra a miembros de la Fuerza Armada y la policía, quienes se involucraron en acciones violentas contra los estudiantes. Esto resultó en la muerte de tres personas y la herida de cientos de otros.

La trama se desarrolló en un contexto de crisis política y social, donde la democracia estaba siendo cuestionada y se buscaba un cambio radical. Los estudiantes se sintieron traicionados por el gobierno y se organizaron para exigir cambios profundos en el sistema.

La trama también involucra a miembros de la Fuerza Armada y la policía, quienes se involucraron en acciones violentas contra los estudiantes. Esto resultó en la muerte de tres personas y la herida de cientos de otros.

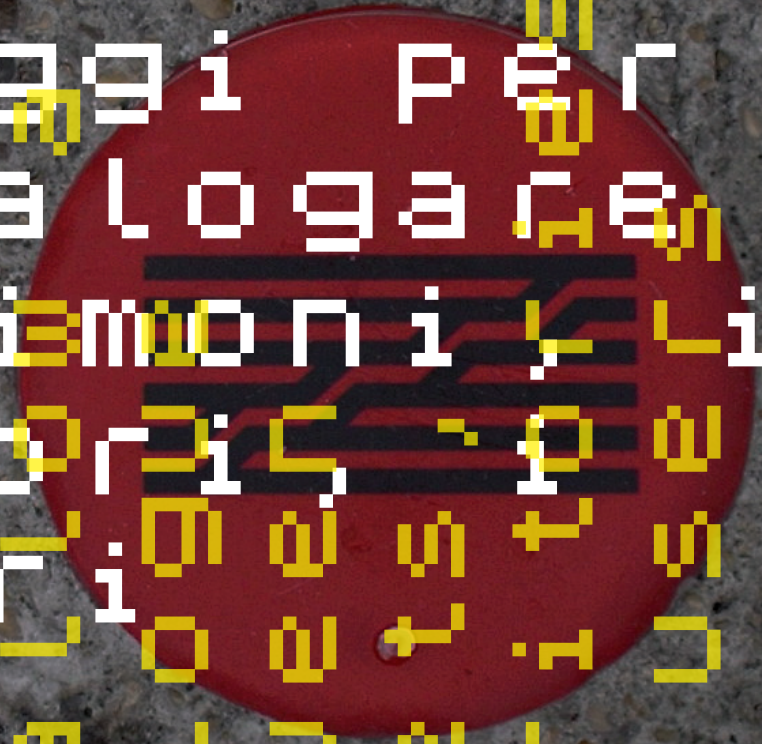
La trama se desarrolló en un contexto de crisis política y social, donde la democracia estaba siendo cuestionada y se buscaba un cambio radical. Los estudiantes se sintieron traicionados por el gobierno y se organizaron para exigir cambios profundos en el sistema.

La trama también involucra a miembros de la Fuerza Armada y la policía, quienes se involucraron en acciones violentas contra los estudiantes. Esto resultó en la muerte de tres personas y la herida de cientos de otros.

il design della  
comunicazione  
per la cultura.

Linguaggi per  
fare dialogare

i protagonisti  
territoriali  
e sociali  
per  
costruire  
un  
nuovo  
spazio  
culturale  
e  
politico



&lt; [1]

The theme of cultural communication design is an extremely topical and important one, yet also one that is in continuous transformation, as may be deduced from three relevant factors, all of which regard the main actors directly: a progressive opening of cultural institutions towards the user system; a continuous reorganization of the assets structure according to consolidated criteria yet also by following possible contaminations; an increase in users' request for culture, combined with a greater availability on their part in terms of time, movement and instances.

In this context, visual communication design and its tools (which vary from visual identity systems and their declinations to exhibition and web design, and beyond) enjoy an absolutely privileged position,

from which they can define common lexicons and syntaxes in order to allow institutions, assets and users to correctly dialogue with each other. This dialogue serves as a refrain for the song that should supposedly rise from the architectonic constructions aiming to become monuments, built specifically to contain our cultural assets. Paul Valery describes this situation in an imaginary dialogue within his *Eupalinos ou l'Archiecte*, in which Socrates asks his architect friend: «Tell me, you who are so sensitive towards the effects of

Il tema della comunicazione della cultura è di estrema attualità e importanza, ma anche in continua trasformazione come si evince in particolar modo da tre fattori rilevanti, che riguardano direttamente gli attori principali: una progressiva apertura degli enti e delle istituzioni culturali verso il sistema dei fruitori; una continua riorganizzazione della struttura dei patrimoni secondo criteri consolidati ma anche possibili contaminazioni; una crescente domanda di cultura da parte dei fruitori stessi, abbinata a una loro maggiore disponibilità in termini di tempo, di spostamenti, di istanze. Il design della comunicazione visiva e i suoi strumenti progettuali (che si estendono dai sistemi di identità visiva e loro declinazioni all'exhibition e web design, e oltre) si collocano in tale contesto in

una posizione assolutamente privilegiata, definendo e strutturando un lessico e una sintassi comuni che consentono a enti, patrimoni e fruitori di dialogare correttamente tra loro. Un dialogo che si intercala a quel canto che dovrebbe innalzarsi dalle architetture che ambiscono a divenire monumenti e sono realizzate per contenere i nostri patrimoni. È Paul Valery a descriverlo nell'immaginario dialogo

*architecture, did you not observe, while walking through the city, how some of the buildings that constitute it are mute while others speak, and others still, even rarer, sing»<sup>1</sup>.*

However, if on one hand visual communication design has the task of defining a common language, on the other it must

contenuto in *Eupalinos ou l'Archiecte*, in cui Socrate chiede  
 al suo amico architetto: «Dimmi, poiché così sensibile agli  
 effetti dell'architettura, non hai osservato, camminando  
 nella città, come tra gli edifici che la popolano taluni siano  
 muti, e altri parlano, mentre altri ancora, che sono più rari,  
 cantano»<sup>1</sup>.

be able to relate to a wide array of disciplines and professions which converge in the ambit of cultural assets - intended in the widest possible meaning – in order to define a shared and participated programme, one that is truly multi-disciplinary. We must indeed acknowledge that visual communication design has a natural inclination towards directorship, and is thus not just a tool that provides punctual solutions for problems (*problem solving*), but one that may direct a common work table in which problems are analyzed and associated with possible solutions, within a hierarchized vision presided by general coordination logics.

Ma se il design della comunicazione visiva da un canto ha il compito di definire un linguaggio comune, dall'altro deve sapersi rapportare a tutta una serie di discipline e di professionalità che convergono nell'ambito dei beni culturali, intesi nella loro accezione più ampia, per poter definire un programma condiviso e concertato, a tutti gli effetti multidisciplinare.

Bisogna riconoscere infatti che il design della comunicazione visiva ha una sua naturale inclinazione alla registica, pertanto si presta ad essere uno strumento capace di dare risposte puntuali per la risoluzione di problemi (*problem solving*), ma anche a dirigere un tavolo comune di lavoro in cui i problemi vengono accolti e abbinati a soluzioni possibili, in una visione gerarchizzata e presieduta da una logica di

coordinamento generale.

Il contesto in cui il design della comunicazione visiva si trova ad operare è complesso perché definito da quei beni *culturali*, che documentano attraverso le testimonianze materiali e immateriali, il patrimonio di storia e di civiltà di un paese, contenuti in quei luoghi preposti alla loro conservazione, valorizzazione e fruizione, ma al contempo rapportati con un territorio che si estende ben al di là delle mura delle architetture museali.

Salvatore Settis in *Italia S.p.A.*<sup>2</sup>, parlando dei nostri beni culturali, usa la definizione **“Modello Italia”** volendo in tal modo accentuare l'assoluta peculiarità di un sistema

The context in which visual communication design operates is a complex one because it is defined by those *cultural* assets which, through material and immaterial testimonies, document the historical and civil patrimony of a country; these are contained in specific locations for their conservation, valorisation and fruition, yet they are also in constant relationships with a territory which of course extends far beyond the walls of such museums.

Salvatore Settis, in his *Italia S.p.A.*<sup>2</sup>, when writing about our cultural assets, uses the definition “Modello Italia”, which aims to accentuate the absolute peculiarity of an articulated system consisting of artworks, historical documents, architectonic textures and landscapes, best described by two terms: *continuity* and *contiguity*, intended as principles of permanence and vicinity.

Both these terms describe the vital connective texture that binds the cultural assets patrimony to its

1. Paul Valery, *Eupalino o l'architetto*, Biblioteca dell'Immagine, 1991

2. Cfr. Salvatore Settis, *Italia S.p.A.*, Ed. Einaudi, Torino 2002, p. 11

1. Paul Valery, *Eupalino o l'architetto*, Biblioteca dell'Immagine, 1991

2. Cfr. Salvatore Settis, *Italia S.p.A.*, Ed. Einaudi, Turin 2002, p. 1

articolato e interconnesso fatto di opere d'arte, documenti storici, tessuto architettonico e paesaggio, meglio descritto dai due termini: *continuità* e *contiguità*, intesi come principi di permanenza e di prossimità.

Entrambi con i loro significati raccontano quel vitale tessuto connettivo che tiene legato il patrimonio dei beni culturali al loro territorio di appartenenza, definendo una trama tangibile e intangibile, costruita su aspetti reali e simbolici, che richiede conoscenza, tutela e valorizzazione come e più dei beni culturali stessi.

Settis ha il merito di aver riportato la giusta attenzione sul valore unico del territorio nel quale il patrimonio si innesta e che da esso non può essere mai considerato perfettamente scisso o scindibile. In tal senso parlare di museo diffuso acquista un valore diverso e aggiunto che va ben oltre l'utilizzo di un termine ampiamente adoperato in ambiti museali, per intercettare e dare seguito a una vocazione dei patrimoni e dei territori stessi, che richiedono di essere messi a sistema per divenire trame capaci di attivare processi di conoscenza e di valore. Il design della comunicazione visiva può insieme alle altre discipline dare un contributo importante e insostituibile per la generazione di tali processi.

home-territory, defining a plot both tangible and intangible, built upon aspects both real and symbolic, that requires knowledge, protection and valorisation, perhaps even more than the cultural assets themselves do. Settis has the merit of having centered the attention once more on the

unique value of the territory in which the patrimony is located: the two elements can never be considered as completely separate or separable. In this sense, the idea of a widespread museum gains a different, surplus meaning that goes far beyond the empty use many people make of it in museum ambits; indeed this concept is capable of underlining a vocation that is shared by patrimonies and territories: both need to be part of a system in order to become plots capable of activating processes of knowledge and value. Visual communication design, alongside other disciplines, can provide an important and irreplaceable contribution in the generation of these processes.

[2] >

[1] Jean Widmer, Centre Pompidou, marchio, Parigi, 1977

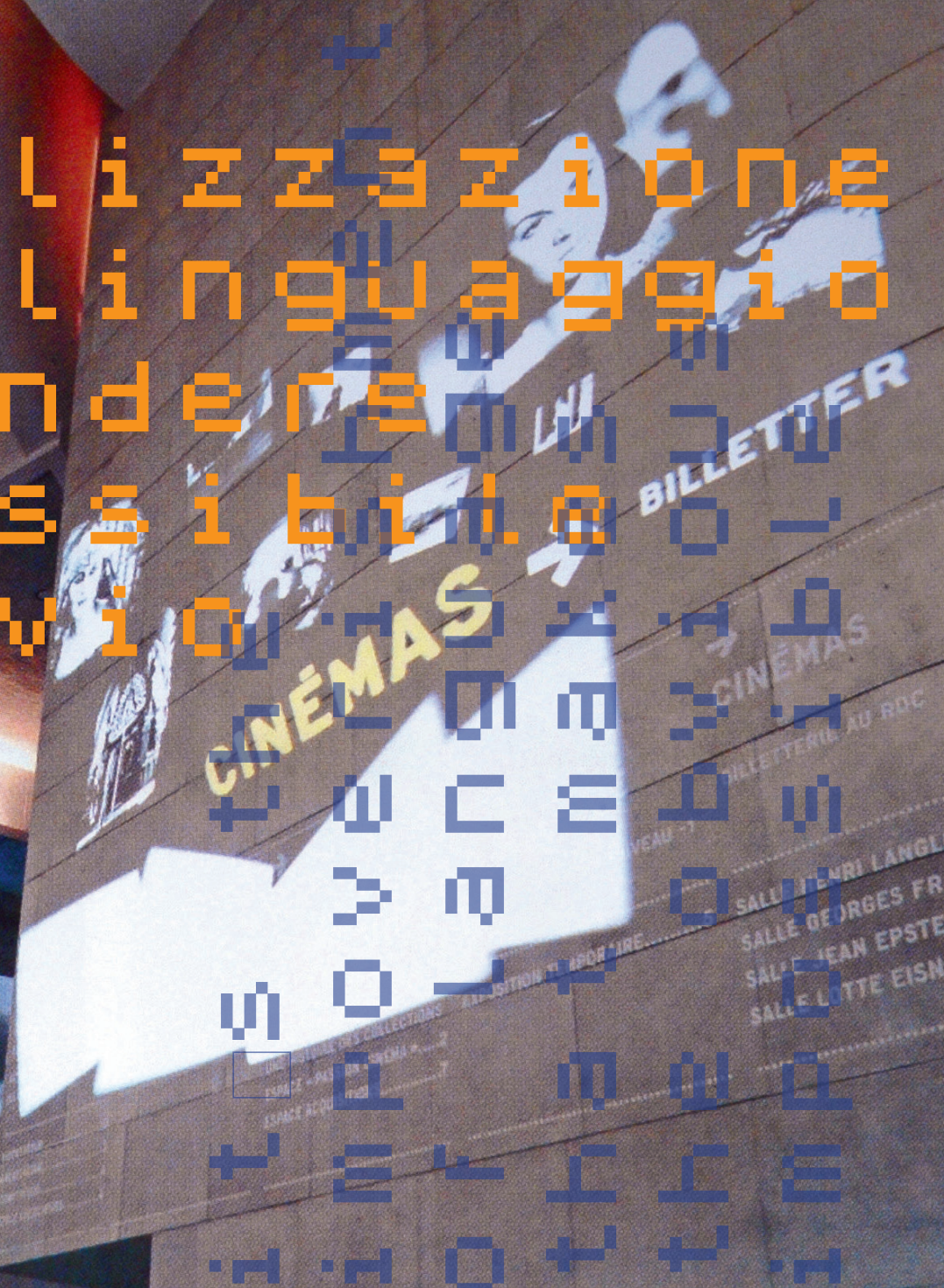
[2] MoMA, foto di Lutz Schramm, New York, 2008

[1] Jean Widmer, Centre Pompidou, logo, Paris, 1977

[2] MoMA, photo by Lutz Schramm, New York, 2008



e' la  
banalizzazione  
del linguaggio  
a rendere  
impossibile  
l'ovvio



CINEMAS

BILLETTERIE

CINEMAS

BILLETTERIE AU ROC

SALLE HENRI LANGLOIS  
SALLE GEORGES FRANJU  
SALLE JEAN EPSTEIN...  
SALLE LOTTE EISNER...

LES COLLECTIONS  
ESPACE AL...  
ACQUISITION T...  
POUR LE CINEMA

INFORMATION